

Е.В. Жуланова, И.К. Фёдорова

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

ВОЗМОЖНОСТИ ПЕРЕДАЧИ И ВОСПРИЯТИЯ КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ КОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В УСЛОВИЯХ КИНОПЕРЕВОДА

Данная статья посвящена изучению возможностей передачи стилевой специфики комического дискурса в условиях киноперевода. В качестве материала для изучения выбрана черная комедия «Keeping Mum» (2005) – «Молчи в тряпочку», отражающая специфику британского юмора. Приведены примеры кинодиалогов с использованием комических приёмов на английском языке и анализируются способы их перевода на русский язык. Также рассматривается зрительское восприятие британской культуры и юмора на основе анализа отзывов на популярных зрительских форумах, что позволяет оценить успешность передачи инокультурного юмора в переводном тексте.

Ключевые слова: *кинотекст, киноперевод, зрительское восприятие, семантический скрипт.*

На сегодняшний день кинематограф стал одним из самых популярных и актуальных видов искусства. Современному зрителю доступны фильмы не только отечественного, но и зарубежного производства. Благодаря развитию Интернета возможен просмотр кино на языке оригинала, но Интернет в нашей стране ещё не так широко распространён, а уровень владения иностранными языками недостаточно высок. Что же касается российских кинотеатров и телевидения, то здесь зарубежная кинопродукция чаще всего представлена с дублированным переводом. В связи с этим возникает потребность в качественном переводе кинофильмов.

Возможно ли при переводе кинотекстов создать текст, абсолютно идентичный оригинальному, сохранив все его приёмы? Каково впечатление зрителей о переведенном фильме?

Кино – аудиовизуальное искусство, обладающее собственным сложным языком. Н.Г. Хазанов рассматривает киноискусство «как почти идеальную модель мира» [1, с. 149]. По его мнению, «совокупность текстов, составляющая этот мир, может структурироваться по парадигме направления (школы) – по сути, определённого дискурса, например, неореализм или французская новая волна, – жанра, поэтике отдельных авторов и их метообразности (образов, переходящих из одной ленты в другую и создающих не смысл отдельной картины, а специфику художественного мира автора). Здесь мы сталкиваемся с особенностью текста в кино, обусловленной спецификой данного вида искус-

ства» [1, с. 149]. Именно поэтому многие исследователи считают перевод кинофильмов особым видом переводческой деятельности, так как кинотекст – это сложное сообщение, являющееся элементом целого кинематографического образа. В связи с этим М.С. Снеткова выделяет следующие особенности перевода кинотекста:

1. Текст ограничен временными рамками звучания, что исключает введение комментариев. Возможно лишь дополнять его краткими пояснениями.

2. Кинодиалог рассчитан на мгновенное восприятие и реакцию зрителей, следовательно, должен быть максимально информативным и понятным.

3. Кинодиалог сопровождается видеорядом, который обуславливает выбор возможных вариантов перевода: при работе с ним важно учитывать связь изображения и видеоматериала, уделять одинаковое внимание вербальным и невербальным средствам выражения [2, с. 11].

Помимо структурных сложностей кинотекста кинопереводчики часто сталкиваются с трудностями, обусловленными типом дискурса и жанром переводимого произведения. Довольно сложными для перевода представляются кинотексты с культурно-специфической составляющей, например, с использованием национального юмора, игры слов. Такие приёмы наиболее характерны для кинокомедий, одного из самых популярных жанров кинематографа. Современные комедии сильно отличаются от классических, но все они характеризуются тем, что представляют зрителю что-то в сатирическом или юмористическом свете. В комедии «непреренно должна быть какая-то нелепица, что-то должно идти вопреки привычным правилам и схемам. Комедия основана на том, что связи между вещами, людьми и понятиями либо не те, какие ожидаются, либо вовсе разрушены» [3].

Кинокомедия – один из распространённых жанров в мировом кинематографе, однако в каждой отдельно взятой культуре этот жанр имеет свою специфику. Отметим также, что в российском переводном кинорепертуаре доля комедий достаточно велика. Для создания комического эффекта в кинотекстах могут быть использованы различные приёмы, такие как семантический скрипт, иноязычная или неконвенциональная лексика, культуремы, а также различные виды комического, например, юмор, ирония, гротеск и сарказм. Последний характерен для чёрных комедий, которые построены на основе цинизма, для сюжета нередко характерен абсурд.

Задача переводчика осложняется тем, что ему необходимо учитывать не только содержательные особенности юмора, но и языковые формы, которые задействованы в создании комического эффекта. В такой ситуации переводчику приходится искать либо эквиваленты в принимающей культуре, либо дополнять текст краткими пояснениями, что не всегда возможно. Отсюда «очевидно, что отношения между культурой-отправителем и культурой-

получателем не всегда могут строиться однозначно» [4, с. 65]. Материалом для нашего исследования стали британская чёрная кинокомедия «Молчи в тряпочку»¹ (Великобритания, 2005) и её перевод на русский язык в технике дублирования. Рассмотрим примеры (табл. 1).

Таблица 1

Невозможность перевода семантического скрипта

Текст оригинала	Текст перевода
– Sometimes it's a question of just taking action, of making decisions, of involving others, of finding your resolve and seeing it through. But, at other times, it's about something much less tangible. Sometimes, all it takes a little grace . A little of God's grace and all our problems seem to fade away.	– Главное – не сидеть сложа руки, не бояться принимать решения, чью-то помощь, проявлять смелость и не отступать. Но иногда важны вещи менее приземленные, иногда важно всего лишь благословение . Всего лишь божье благословение , и все проблемы исчезнут сами собой.

Данный пример демонстрирует невозможность передачи на русский язык семантического скрипта, использованного в английском языке. Семантический скрипт, т.е. двойная актуализация, направленный на получение комического эффекта, обычно представляет собой контраст между двумя значениями, например, буквальным и культурно обусловленным. При этом важны оба значения, а их столкновение приводит к появлению комического эффекта. При восприятии комического реципиент должен удерживать в памяти одно значение слова или словосочетания и одновременно переключать своё внимание на другое значение.

В выбранном фрагменте на английском языке комическое представлено игрой слов. **Grace** – это и *имя главной героини* фильма, милой старушки-убийцы, которая действительно очень своеобразно решает проблемы своей семьи, и также слово *благословение*. Таким образом, в оригинальном тексте комическое присутствует, так как актуализируются оба значения данного слова. Благодаря двойной актуализации данный фрагмент становится двусмысленным. Комичность усиливает и то, что для героя эта двусмысленность не носит криминального характера, для него Грейс – его домработница, которая неожиданно помогла ему взглянуть на жизнь с несколько иной точки зрения. Зрителю же эта ситуация создаёт дилемму в понимании выступления вика-

¹ «**Keeping Mum**» / «**Молчи в тряпочку**». Производство Summit Entertainment / Azure Films / Man Film Commission / Tusk Productions, 2005. Жанр: черная комедия. Режиссер: Ниал Джонсон. Сценарий: Ричард Руссо, Ниал Джонсон. В статье анализируется дублированный перевод, выполненный студией «Мосфильм Мастер» в 2006 году.

рия: ждать божьей помощи или воспользоваться более приземленными методами?

В переводе передача комического невозможна из-за языковых особенностей, поэтому в русском тексте комический эффект фрагмента потерян. Хотя при переводе кинотекста возможно использование кратких пояснений, в данном случае переводческим решением стало использование одного значения слова *grace*, т.е. благословение. Перевод с объяснением невозможен, во-первых, из-за ограниченности во времени, а, во-вторых, просто неуместен, так как перевод должен быть максимально понятным для зрителя.

Многие исследователи считают приём двусмысленности одним из главных при создании комического эффекта. «То, что смешно, то и семантически, потому что шутки смешны из-за того, что они что-то значат» [5, с. 108]. За появление комического отвечает и неожиданная смена фреймов, например, сначала происходит описание ситуации с одной точки зрения, а затем неожиданно эта ситуация (бывает достаточно одного слова) появляется в другом ракурсе. Приведем следующий пример (табл. 2).

Таблица 2

Сохранение и полная передача семантического скрипта

Текст оригинала	Текст перевода
<p>– You know, men do sometimes lose their way, dear. I mean, Walter is a sweet soul, but he's a bit, you know, slow-witted, like the rest of them. I'm sure he'll find his way back to you in the end.</p> <p>– So you were married too?</p> <p>– Yes, I was, a long time ago.</p> <p>– And did he lose his way?</p> <p>– With a little help from another woman. Completely lost his head over her.</p>	<p>– Вы знаете, мужчины иногда сбиваются с пути. У Уолтера доброе сердце, но иногда он кое-чего не понимает, как и все они. Я думаю, он снова поймет, что ему нужны только вы.</p> <p>– Вы были замужем?</p> <p>– Да, очень давно.</p> <p>– И он тоже сбился с пути?</p> <p>– С помощью другой женщины. Он потерял из-за неё голову.</p>

Еще один пример из фильма «Молчи в тряпочку», напротив, является иллюстрацией того, как семантический скрипт или фрейм, представленный в оригинальном тексте, может быть полностью сохранен при переводе. Юмористический эффект появляется при пересечении двух независимых контекстов в точке бисоциации (ситуация пересечения в сознании воспринимающего двух независимых, но логически связанных контекстов). Когда эти совершенно разные контексты начинают казаться связанными, возникает когнитивный диссонанс, который компенсируется смехом.

На русский язык комическое передано без изменений, смысл фразы полностью сохранен. Для получения двойной актуализации в данном фрагменте необходимо знать предыдущий контекст: главная героиня, сообщая о том, что её муж *потерял голову* (*lost his head*), говорит об этом в прямом смысле слова. Итак, прямое значение, сталкиваясь с переносным, создаёт двусмысленную фразу и, следовательно, комический эффект.

Феномен двусмысленности уже долгое время привлекает внимание исследователей и, несмотря на большое количество работ по этой теме, по сей день остаётся актуальным для изучения. Его актуальность обусловлена тем, что разные исследователи используют синонимичные или семантически близкие термины для обозначения этого феномена, например, амбивалентность или полисемичность. Двусмысленность является предметом изучения лексикологии и стилистики [6]. Как уже говорилось выше, прием двусмысленности очень часто используется для создания комического эффекта в кинотекстах. По мнению Ж.Р. Ламираля, весь смысл текста раскрывается только при его восприятии, т.е. адресат должен его понять и оценить. С точки зрения восприятия и переводимости то, что мы переводим, – это скрытый в тексте эффект. Это не только его литературные или поэтические особенности, но и стилистические и риторические и, что особенно важно, это смысл и комический эффект¹ [7]. Поэтому интересно и то, как реципиент, в данном случае зритель, оценивает переведённый кинофильм.

Для того чтобы выяснить это, нами были проанализированы отзывы российских зрителей² к фильму «Молчи в тряпочку», всего 85 отзывов, благодаря которым удалось выделить несколько критериев зрительской оценки. Начнём с того, что для некоторых зрителей поводом посмотреть этот фильм стали актёры, играющие в нем. Этот пункт был найден в 6 отзывах: «Такие актёры в плохом кино не снимаются», «Актёрский состав – удача». Во многих отзывах отмечено и то, что фильм был выбран по стране его происхождения. Значит, можно говорить о том, что у российских зрителей Великобритания ассоциируется с хорошим кино. Об этом свидетельствуют такие отзывы: «Англия – кузница отличных фильмов», «Воплотить кровавый триллер в виде забавной комедии могут только англичане». Зрители так же отмечали и чисто английский юмор, использованный в данной киноленте. В 78 отзывах из 85 были найдены положительные характеристики английского юмора. Он характеризуется как «просто очаровательный», «очень тонкий и умный», «оригинальный», «с чёрной жгучей перчинкой». Несмотря на его тонкость, зрители отмечают и то, что юмор «порой жёсткий, над которым не всегда удобно сме-

¹ Перевод наш

² Отзывы с сайтов www.kinopoisk.ru и films.imhonet.ru

яться», для того, «чтобы понять многие шутки, надо приложить некоторое усилие».

В изученных отзывах нами было замечено неоднократное сравнение данной комедии с другим произведением, тоже принадлежащим к английской культуре, а именно с «Мэри Поппинс». Такая параллель проведена в 4 отзывах, при этом зрители уточняют, что это «новая Мэри Поппинс».

Также необходимо заметить и то, что зрители противопоставляют комедию «Молчи в тряпочку» кинокомедиям, снятым в США: «тут нет шуток в стиле “Американского пирога”», «это английская комедия, а не “Очень страшное кино”». В целом же такое сравнение с комедийными фильмами, представителями американской культуры, происходит не в пользу последних. Зрители считают, что тем, кто любит американский юмор, такая комедия придется не по вкусу. Такие противопоставления двух культур были отмечены в 8 отзывах, в которых зрители рады тому, что «режиссер думает головой и не вертит ею в стороны Голливуда». Даже американский актер, играющий одну из главных ролей, зрителям кажется здесь лишним, «потому что играет не по-английски».

Несмотря на большое количество положительных отзывов о данном фильме, нами были выделены и отрицательные, всего 7 из 85. Эти отзывы характеризуют киноленту как «скучную» и не рекомендуют фильм к просмотру. Возможно, это вызвано непониманием юмора, так как даже в положительных отзывах была отмечена его сложность.

Таким образом, в объёме изученного материала можно сделать вывод, что большинству российских зрителей британская чёрная комедия понятна, «никто лучше англичан не умеет снимать такие отменные комедии с тонким чёрным юмором». Зрители отмечают изящество юмора, и, даже несмотря на его сложность, отдают ему предпочтение перед американским, говоря о том, что «Голливуду есть чему поучиться».

Подводя итог, необходимо ещё раз отметить, что перевод кинотекста – это особый вид переводческой деятельности, который требует учёта всех уровней, включённых в кинематографический образ. Создание абсолютно идентичного текста на русском языке невозможно, а иногда происходит полная потеря смысла, заложенного в оригинале. Однако несмотря на потерю одного фрагмента, смысл целого фильма передаётся довольно успешно. Об этом свидетельствует большое количество положительных отзывов. Давая положительную оценку фильму, характеризуя его как типично британский, некоторые даже считают его образцом для подражания. Поэтому можно говорить о том, что кинотексты являются отражением культуры, в которой они создаются, а отзывы зрителей помогают определить то, каким образом эта культура воспринимается представителями другой культуры.

Список литературы

1. Хазанов Г.Н. Третий смысл (размышления о дискурсе и текстах кинематографа) // Язык. Текст. Дискурс: межвузовский научный альманах / отв. ред. Г.Н. Манаенко. Вып. 3. – Ставрополь: Изд-во Пятигорск. гос. лингв. ун-та, 2005. – С. 149–162.
2. Снеткова М.С. Лингвостилистические аспекты перевода испанских кинотекстов (на материале русских переводов художественных фильмов Л. Бунюэля «Виридиана» и П. Альмадовара «Женщины на грани нервного срыва»): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2009.
3. Гусев А. Спасение по правилам: Комедия [Электронный ресурс]. – URL: <http://seance.ru/blog/comedy> (дата обращения: 4.05.2014).
4. Федорова И.К. Кинотекст в инокультурной среде: к проблеме построения моделей культурных переносов // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2011. – № 1(13). – С. 61–70.
5. Кулинич М.А. Лингвокультурология юмора (на материале английского языка). – Самара, 1999.
6. Fedorova I. L'ambiguïté comme enjeu esthétique et culturel: problème de transposabilité (exemple du texte comique) // Ambiguïtés dans les discours et dans les arts. – Toulouse, 2012. – P. 481–491.
7. Ladmiral J.R. «Esquisses conceptuelles, encore», Traduire l'intertextualité. – Presse Sorbonne Nouvelle, 2006. – P. 131–142.

Получено 15.05.2014

E.V. Zhulanova, I.K. Fedorova

SOLUTIONS FOR TRANSMISSION AND RECEPTION OF CULTURAL SPECIFICITY OF COMICAL DISCOURSE IN SCREEN TRANSLATION

This article is dedicated to the study of solutions for transmission and reception of cultural and stylistic specificity of comical discourse in screen translation conditions using the example of a black comedy «Keeping Mum» (2005), reflecting the specificity of British humour. We analyse English dialogs containing various comical technics and study approaches used for translating this effect to Russian target language. To complete our study we also analyse perception of translated texts using viewers' comments found on popular forums and try to assess success of humor translation in target text.

Keywords: *screen text, screen translation, visual perception, semantic script.*